

Secrétariat aux affaires  
francophones

Francophone  
Affairs Secretariat

[www.manitoba.ca/fls-slf](http://www.manitoba.ca/fls-slf)

# Rapport sur les services en langue française

## Report on French Language Services

*2011–2012*



## Table des matières

<b>Glossaire</b> .....	2
<b>Message du premier ministre</b> .....	3
<b>Évolution de la mise en œuvre des SLF et principales initiatives</b> .....	5
<b>Points saillants de 2011-2012</b>	
Secrétariat aux affaires francophones .....	13
Centres de services bilingues .....	15
Coopération intergouvernementale .....	15
Ententes de coopération	
Entente Canada-Manitoba relative aux services en français .....	17
Manitoba–Nouveau-Brunswick et Manitoba–Québec .....	18
Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award .....	19
<b>Annexe I – Énoncé de politique</b> .....	20

## Table of Contents

<b>Glossary</b> .....	2
<b>Message from the Premier</b> .....	3
<b>Evolution of FLS Implementation and Major Initiatives</b> .....	5
<b>Highlights 2011/12</b>	
Francophone Affairs Secretariat .....	13
Bilingual Service Centres .....	15
Intergovernmental Cooperation .....	15
Cooperation Agreements	
Canada-Manitoba Agreement on French Language Services .....	17
Manitoba–New Brunswick and Manitoba–Québec .....	18
Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award .....	19
<b>Appendix I – Statement of Policy</b> .....	20

## Glossaire

AMBM	Association des municipalités bilingues du Manitoba
ANIM	Agence nationale et internationale du Manitoba
CCFM	Centre culturel franco-manitobain
CCS	Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc.
CDEM	Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba
CMFC	Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne
CSB	Centre(s) de services bilingues
DSFM	Division scolaire franco-manitobaine
ECMRSF	Entente Canada-Manitoba relative aux services en français
ORS	Office régional de la santé
RIFC	Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne
SFM	Société franco-manitobaine
SLF	Services en langue française
USB	Université de Saint-Boniface

## Glossary

AMBM	Manitoba Association of Bilingual Municipalities
ANIM	[National and International Agency of Manitoba]
BSC	Bilingual Service Centre
CCFM	[Franco-Manitoban Cultural Centre]
CCS	Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc. Board
CDEM	Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities
CMAFLS	Canada-Manitoba Agreement on French Language Services
DSFM	[Franco-Manitoban School Division]
FLS	French Language Services
INCF	Intergovernmental Network of the Canadian Francophonie
MCCF	Ministerial Conference on the Canadian Francophonie
RHA	Regional Health Authority
SFM	[Franco-Manitoban Society]
USB	[University of St. Boniface]

## Message du premier ministre



**M. Greg Selinger**  
**Premier ministre du Manitoba et**  
**ministre responsable des Affaires francophones**

J'ai le plaisir de vous présenter le rapport des réalisations du gouvernement du Manitoba pour l'année 2011-2012 en matière de services en langue française. L'année fut marquée par de grands progrès pour toujours mieux répondre aux besoins de la communauté francophone du Manitoba.

D'abord, nous sommes très fiers d'avoir reconnu, grâce à l'adoption d'un projet de loi, notre première université francophone, l'Université de Saint-Boniface. Celle-ci a aussi inauguré son nouveau pavillon des sciences de la santé et du service social, le Pavillon Marcel-A.-Desautels, pour étendre l'offre de cours aux étudiants.

Au courant de l'année, nous avons entrepris les étapes finales de préparation d'un projet de loi garantissant le rôle permanent des centres de services bilingues dans nos communautés francophones. Je suis fier de vous informer que la *Loi sur les centres de services bilingues* a reçu la sanction royale le 14 juin dernier et est donc maintenant loi. Vous pouvez consulter le texte de la loi, en anglais et en français, en ligne à l'adresse : <http://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/b037f.php>.

Nous avons inauguré, à la fin de mars 2012, un tout nouveau centre de services bilingues à Sainte-Anne. Celui-ci vient s'ajouter à ceux de Saint-Boniface, Saint-Pierre-Jolys, Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Laurent et Saint-Vital. Parmi les nouveautés aux centres, citons la mise en place d'*AccèsManitoba* et l'intégration des Passerelles des entreprises au Manitoba, en collaboration avec Entrepreneuriat, Formation professionnelle et Commerce.

Du côté des ministères, le modèle de coordonnateurs ou coordonnatrices bilingues des services en langue française à temps partagé, affectés à des groupements de ministères qui leur sont propre, s'est avéré un succès et nous avons agrandi ce

## Message from the Premier

**Honourable Greg Selinger**  
**Premier of Manitoba and**  
**Minister responsible for Francophone Affairs**

I am pleased to present to you the report on the Manitoba government's achievements in the area of French language services for 2011/12. The year was marked by considerable progress in our ongoing efforts to better meet the needs of Manitoba's Francophone community.

To begin with, we are enormously proud to have witnessed the passing of legislation to recognize the province's first Francophone university, the Université de Saint-Boniface. The Université also opened its new health sciences and social service pavilion, the Pavillon Marcel-A.-Desautels, to expand course offerings to students.

Over the course of the year, the final stages of preparing draft legislation to guarantee the permanent role of Bilingual Service Centres in the province's Francophone communities was undertaken. I am proud to report that *The Bilingual Service Centres Act* was given royal assent and came into force on June 14, 2012. The chapter version in English and French can be viewed online at <http://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/b037e.php>.

At the end of March 2012, we opened a brand new Bilingual Service Centre in Ste. Anne. This centre joins those in St. Boniface, St-Pierre-Jolys, Notre Dame de Lourdes, St. Laurent, and St. Vital. The latest news at the centres includes the deployment of *AccessManitoba* and the integration of the Manitoba Business Gateway in cooperation with Manitoba Entrepreneurship, Training and Trade.

As far as the departments are concerned, assigning Bilingual Full-Time Shared French Language Services Coordinators to their own specific cluster of departments proved to be a successful model, and the network is

réseau. Nous continuons de travailler de très près avec tous les ministères pour mieux répondre aux besoins de la communauté francophone du Manitoba.

La province a poursuivi ses ententes de collaboration avec le Québec, le Nouveau-Brunswick et le gouvernement du Canada. Ces ententes nous permettent d'appuyer des initiatives culturelles et communautaires, ainsi que de bonifier l'offre de services en langue française de notre gouvernement. Nous sommes particulièrement fiers que le ministère de la Culture, du Patrimoine et du Tourisme, en collaboration avec le Conseil des Arts du Manitoba et le Secrétariat aux affaires francophones, ait pu lancer le programme *L'Art en moi* avec l'appui du Fonds de développement culturel de Patrimoine canadien. Ce nouveau programme a pour but d'utiliser les arts afin d'appuyer le développement identitaire dans les communautés francophones du Manitoba.

Au niveau national, le Manitoba a beaucoup contribué à la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC). Orientés par le thème *Le nouveau visage de la francophonie* de la CMFC de juin 2011, les membres fédéraux, provinciaux et territoriaux ont exploré comment mieux adapter leurs services à cette francophonie élargie. Nous avons fait le point sur l'immigration et son impact sur nos communautés francophones et avons discuté du dossier de développement économique pour le bénéfice de ces mêmes communautés.

En terminant, permettez moi de remercier nos partenaires de la communauté, nos collègues provinciaux ainsi que nos partenaires des autres ordres de gouvernements avec lesquelles nous travaillons pour le développement de notre communauté francophone. C'est ensemble que nous réussirons à mieux servir celle-ci.

being expanded. We continue to work closely with all of the departments to better meet the needs of Manitoba's Francophone community.

The province pursued its joint agreements with Quebec, New Brunswick and the government of Canada. These agreements enable us to support cultural and community initiatives and to supplement our government's offer of French language services. We are especially proud that Manitoba Culture, Heritage and Tourism, together with the Manitoba Arts Council and the Francophone Affairs Secretariat, was able to launch the program *L'Art en moi* with support from Canadian Heritage's Cultural Development Fund. This new program uses the arts to support the identity building of Manitoba's Francophone communities.

At the national level, Manitoba contributed a great deal to the Ministerial Conference on the Canadian Francophone (MCCF). Guided by the theme of the June 2011 conference, *The Face of the New Francophonie*, the federal, provincial and territorial members explored how they could better adapt their services to this expanded French-speaking community. We took stock of immigration and its impact on our Francophone communities and discussed economic development for these same communities, as well.

In closing, allow me to thank our community partners, provincial colleagues, and partners at other levels of government with whom we work to develop the province's Francophone community. Together we will succeed in better serving that community.

The background of the page is split into two vertical panels. The left panel has an orange background with a pattern of white and light orange geometric shapes, including triangles, circles, and lines. The right panel has a blue background with a pattern of white and light blue geometric shapes, including circles, triangles, and lines. The text is centered in the right panel.

# Évolution de la mise en œuvre des SLF et principales initiatives

---

## Evolution of FLS Implementation and Major Initiatives

## Évolution de la mise en œuvre des SLF et principales initiatives

### 1989 - 1991

- Adoption de la politique en matière de services en langue française (SLF) en novembre 1989
- Mise en œuvre des SLF en vertu de la politique officielle et pour la continuation de certains projets élaborés avant l'adoption de la politique
- Étude sur les façons et les moyens d'assurer des services de santé en français (Rapport Gauthier)
- Signature de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

### 1991 - 1993

- Élaboration d'un ensemble complet de lignes directrices pour la mise en œuvre de la politique mettant l'accent sur l'offre active de services en langue française
- Création du Comité consultatif sur les services de santé en français et premières mesures de suivi découlant des recommandations du Rapport Gauthier
- Publication du *Guide des services en langue française*, un document d'information et de promotion
- Installation de panneaux routiers bilingues dans les zones désignées
- Soutien à la prestation de services de traduction pour les municipalités bilingues

### 1993 - 1995

- Élaboration des plans de mise en œuvre des services en français conformément aux lignes directrices, pour les ministères, les sociétés d'État concernées et les établissements de santé désignés dans le Rapport Gauthier
- Établissement d'une maison de seconde étape pour les femmes francophones et leurs enfants (victimes de violence familiale)
- Mise sur pied d'un service de ressources spécial, *Santé en français*, pour aider les établissements de santé désignés dans leurs activités de planification et de prestation de services en français
- Création de la Division scolaire franco-manitobaine
- Renforcement des dispositions de la Partie III de la *Loi sur la Ville de Winnipeg* en ce qui concerne la prestation des services en langue française
- Renouvellement de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

## Evolution of FLS Implementation and Major Initiatives

### 1989 - 1991

- Introduction of French Language Services (FLS) policy in November 1989
- Implementation of FLS based on official policy and as a continuation of some pre-policy initiatives
- Study regarding ways and means of ensuring French language health services (the Gauthier Report)
- Signing of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL)

### 1991 - 1993

- Development of comprehensive guidelines for the implementation of policy and geared to an active offer of French Language Services
- Establishment of the Advisory Committee on Health Services in French and initial follow-up on the Gauthier Report recommendations
- Publication of the *French Language Services Guide*, an information and promotion document
- Placing of bilingual highway signs in designated areas
- Support for the provision of translation services for bilingual municipalities

### 1993 - 1995

- Development of FLS implementation plans based on the guidelines, by departments, Crown corporations concerned and the designated health facilities identified in the Gauthier Report
- Establishment of a second-stage facility for Francophone women and their children (victims of family violence)
- Establishment of special Resource Unit, *Santé en français*, to assist designated health facilities with their planning and delivery of services in French
- Creation of Franco-Manitoban School Division
- Strengthening of Part III of the *City of Winnipeg Act* regarding the provision of French language services
- Renewal of Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages

## 1995 - 1997

- Efforts particuliers visant à assurer la mise en œuvre satisfaisante de la politique :
  - Séances d’information et de présentation d’une vidéocassette sur l’offre active, à l’intention des personnes occupant des postes désignés dans des bureaux désignés
  - Cours de français destinés aux personnes occupant des postes désignés
- Études sur les façons et les moyens d’offrir des services sociaux en français (pour les personnes âgées, les personnes handicapées, etc.)
- Approbation et planification des travaux de construction d’un centre du patrimoine franco-manitobain
- Désignation d’Offices régionaux de la santé (ORS) en vue d’assurer la prestation de services en langue française dans le contexte du regroupement et de la régionalisation des services de santé
- Création du Groupe de travail sur l’amélioration des services en langue française au sein du système judiciaire au Manitoba
- Soutien aux initiatives de développement économique dans la communauté francophone

## 1997 - 1999

- Évaluation de l’offre et de la prestation de services par rapport à l’énoncé de la politique (Rapport Dubé)
- Révision de la politique en matière de SLF (Rapport Chartier)
- Modification de la politique et des lignes directrices qui s’y rapportent (selon les recommandations du Rapport Chartier)
- Adoption d’un règlement sur les obligations des ORS en matière de SLF
- Promotion des SLF notamment à l’aide d’Internet
- Amélioration des SLF dans les zones désignées grâce à de nouvelles technologies et à des approches différentes (Projet d’amélioration des systèmes, etc.)
- Création d’un comité consultatif des services sociaux en langue française
- Désignation de certains organismes de services sociaux recevant des fonds du gouvernement provincial qui doivent veiller à offrir leurs services en français
- Construction du Centre du patrimoine franco-manitobain comme annexe au Centre culturel franco-manitobain (CCFM)
- Décision du Conseil des ministres d’établir des centres de services gouvernementaux bilingues dans les régions désignées

## 1999 - 2002

- Création d’une équipe de facilitateurs des SLF associée au Secrétariat des SLF
- Approbation par le Conseil du Trésor et planification détaillée pour mettre sur pied trois centres bilingues de services gouvernementaux à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Renouvellement de l’Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles pour la période de 2000 à 2004
- Mise sur pied d’un centre de soins primaires complètement bilingue à Saint-Boniface
- Création du poste de coordinateur du recrutement de personnel de la santé bilingue
- Création du Conseil communauté en santé pour remplacer le Comité consultatif sur les services de santé en français
- Élaboration, avec l’aide de plusieurs intervenants, d’un modèle pratique pour la prestation en français des services de la GRC
- Amélioration du financement de la DSFM grâce à l’Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles, volet Éducation
- Construction de l’école française Christine-Lespérance (M-8) dans le sud de Saint-Vital
- Entente tripartite pour la mise sur pied d’un comité paritaire visant à favoriser le développement économique et la coopération
- Subvention de 300 000 \$ à Francofonds pour souligner l’Année de la Francophonie canadienne
- Élaboration, finalisation et approbation de plans des SLF dans divers ORS, organismes de services sociaux, ministères et sociétés d’État désignés
- Publication annuelle d’un rapport sur les SLF

## 1995 - 1997

- Special efforts to ensure an adequate implementation of policy:
  - Active offer video and orientation sessions for employees in designated positions and designated offices
  - French language training for employees in designated positions
- Studies regarding ways and means of ensuring French language social services (seniors, disabled individuals, etc.)
- Approval and planning of a *Centre du patrimoine* (Francophone heritage centre)
- Designation of Regional Health Authorities (RHAs) to ensure FLS in the consolidated and regionalized health services
- Creation of Working Group on the Enhancement of French Language Services in Manitoba's Justice System
- Support of economic development initiatives in the Francophone community

## 1997 - 1999

- Assessment of the offer and delivery of services as per policy (Dubé Study)
- Review of the FLS policy (Chartier Report)
- Modification of FLS policy and guidelines (based on the Chartier Recommendations)
- Enactment of a regulation re: the obligations of RHAs with respect to FLS
- Promotion of FLS using the Internet and other means
- Provision for FLS in designated areas using new technologies and approaches such as Better Systems Initiative, etc.
- Creation of Advisory Committee on French Language Social Services
- Designation of some social services agencies/organizations which receive provincial government funding, as ones which must ensure that their services are available in French
- Construction of the Centre du patrimoine (Francophone heritage centre) as an annex to the Franco-Manitoban Cultural Centre (CCFM)
- Cabinet decision to establish bilingual government service centres in the designated areas

## 1999 - 2002

- Creation of a FLS Facilitator team attached to the FLS Secretariat
- Treasury Board approval and detailed planning to establish three bilingual government service centres in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St-Pierre-Jolys
- Renewal of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL) for the period of 2000-2004
- Establishment of a completely bilingual primary health centre in St. Boniface
- Creation of a Bilingual Health Recruitment Coordinator position
- Establishment of the *Communauté en santé* Board to replace the Advisory Committee on Health Services in French
- Development, with various stakeholders, of a practical model for the delivery of RCMP services in French
- Strengthened funding and support to the DSFM through the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages in Education
- Construction of École Christine-Lespérance, a K-8 Français school in South St. Vital
- Tri-Level Agreement to establish a *comité paritaire* (joint committee) to foster economic development cooperation
- Grant of \$300,000 to Francofonds, to highlight the National Year of the Canadian Francophonie
- Development, finalization and approval of FLS Plans of various designated RHAs, social service agencies, departments and Crown corporations
- Annual publication of a Report on FLS

## 2002 - 2008

- Ouverture officielle des trois premiers Centres de services bilingues (CSB) à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Mise sur pied d'un tribunal itinérant provincial et d'un poste de généraliste des services judiciaires au CSB de Saint-Pierre-Jolys
- Désignation du Conseil communauté en santé (CCS) à titre de porte-parole officiel de la communauté francophone dans les domaines de la santé et des services sociaux
- Édiction du *Règlement sur les SLF* (199/2005) en vertu de la *Loi sur les régies de services à l'enfant et à la famille*
- Plus grand accent sur la collaboration intergouvernementale par la signature :
  - d'ententes de coopération avec le Nouveau-Brunswick, le Bas-Rhin (Alsace) et le Québec
  - de l'Entente auxiliaire de coopération Canada-MB sur la promotion des langues officielles – Coopération intergouvernementale sur les affaires francophones
  - de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français 2005-2006 à 2008-2009
- Nouveau modèle de financement pour la DSFM qui reconnaît coûts additionnels et différentiels
- Construction du Centre scolaire Léo Rémillard (école française 9-12) dans le sud de Saint-Vital
- Ouverture de l'école française Jours de plaine (M-12) à Laurier
- Mise sur pied de six Centres de la petite enfance et de la famille
- Ouverture de centres de santé francophones ou bilingues dans plusieurs localités rurales et urbaines
- Lancement du centre d'appel Health Links – Info Santé, dont la composante française est assurée par le Centre de santé Saint-Boniface
- Initiative d'Accueil francophone en immigration (fédéral-provincial-SFM)
- Adoption d'un ensemble de mesures visant à favoriser la nomination d'un plus grand nombre de personnes bilingues aux tribunaux quasi-judiciaires
- Lancement du *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* (fédéral-provincial-SFM)
- 25<sup>e</sup> anniversaire du Secrétariat souligné par son changement de nom à *Secrétariat aux affaires francophones*

## 2008 - 2012

- Ouverture officielle des CSB à Saint-Vital et Sainte-Anne et d'un centre temporaire à Saint-Laurent
- Adoption de la *Loi sur l'Université de Saint-Boniface*, qui accorde plus d'autonomie à cet établissement
- Signature de :
  - l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français 2009-2013
  - l'Entente Canada-Manitoba relative au projet de construction du nouveau théâtre du Cercle Molière, dont l'inauguration officielle a eu lieu en juin 2010
  - l'accord de partenariat quinquennal entre les Centres de services bilingues et le Centre d'information 233-ALLÔ de la SFM
- Construction de l'École communautaire Aurèle-Lemoine (M-12) à Saint-Laurent
- Diffusion par la plupart des câblodistributeurs au Manitoba du signal de la chaîne éducative francophone de l'Ontario (TFO)
- Subvention de 300 000 \$ sur trois ans – cofinancée à parts égales par le Manitoba et le Canada – à la Maison Gabrielle-Roy et au Circuit littéraire de Gabrielle-Roy
- Expansion des services de l'Accueil francophone, grâce à un financement accru
- Renouvellement du financement versé au CDEM et à Entreprises Riel pour appuyer leurs activités en matière de développement économique et touristique
- *Centrallia 2010*, forum international des entreprises, organisé par l'ANIM et la Chambre de commerce de Winnipeg avec l'appui financier des gouvernements du Manitoba et du Canada
- Aménagement d'un parc éolien à Saint-Joseph avec l'appui de Hydro-Manitoba
- Lancement du projet pilote pour la création de postes de coordonnateurs.trices bilingues des SLF à temps partagé, travaillant pour des regroupements de ministères
- Lancement de la nouvelle gamme d'outils de promotion *Bonjour-Hello* sur l'offre active des services en français au Manitoba

**Mesures permanentes en matière de SLF :** formulaires et documents bilingues, panneaux bilingues dans les centres de services désignés, services dans les deux langues officielles en personne ou par télécommunication grâce à des personnes bilingues travaillant dans des centres de services désignés, contributions à la prestation constante de services de traduction pour les municipalités bilingues, participation à diverses initiatives et divers projets francophones touchant la culture, l'éducation, les jeunes, l'économie, etc.

## 2002 - 2008

- Official opening of the first three Bilingual Service Centres (BSCs) in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St-Pierre-Jolys
- Establishment of a provincial court circuit point and justice generalist position at the BSC in St-Pierre-Jolys
- Designation of the *Conseil communauté en santé* (CCS) as the Official Representative of the Francophone Community in the Areas of Health and Social Services
- Establishment of FLS Regulation 199/2005 under *The Child and Family Services Authorities Act*
- Greater emphasis on intergovernmental cooperation through the signing of:
  - cooperation agreements with New Brunswick, the Bas-Rhin (Alsace) and Quebec
  - the Canada-MB Auxiliary Cooperative Agreement on the Promotion of Official Languages – Intergovernmental Cooperation on Francophone Affairs
  - the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services 2005/06 to 2008/09
- New funding model for the DSFM, which acknowledges additional and differential costs
- Construction of the Centre scolaire Léo Rémillard, a Grade 9-12 Français school in South St. Vital
- Opening of École Jours de plaine, a K-12 Français school in Laurier
- Establishment of six Early Childhood and Family Centres
- Opening of Francophone and bilingual health centres in various rural and urban communities
- Launch of the Health Links – Info Santé call centre, the French-language component of which is provided by the Centre de santé Saint-Boniface
- *Accueil francophone* immigration initiative (Federal-Provincial-SFM)
- Approval of a set of measures to promote the appointment of a greater number of bilingual individuals to quasi-judicial tribunals
- Launch of the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* (Federal-Provincial-SFM)
- 25<sup>th</sup> Anniversary of the Secretariat highlighted with name change to *Francophone Affairs Secretariat*

## 2008 - 2012

- Official opening of the BSC in St. Vital and Ste. Anne and of a temporary BSC in St. Laurent
- Enactment of *The University de Saint-Boniface Act*, which grants greater autonomy to the institution
- Signing of the:
  - Canada-Manitoba Agreement on French Language Services 2009-2013
  - Canada-Manitoba Agreement Regarding the Construction Project of Cercle Molière's New Theatre, the inauguration of which was in June 2010
  - five-year partnership agreement between the Bilingual Service Centres and the SFM's 233-ALLÔ Information Centre
- Construction of the École Aurèle-Lemoine (K-12) in St. Laurent
- Carriage by most of Manitoba's cable operators of Ontario's French educational channel (TFO)
- Grant of \$300,000 over three years to La Maison Gabrielle-Roy and the Circuit littéraire de Gabrielle-Roy, cost-shared equally by Manitoba and Canada
- Expansion of Accueil francophone services, with the assistance of increased funding
- Renewal of funding provided to the CDEM and Entreprises Riel to support their economic and tourism development activities
- International business forum, *Centrallia 2010*, organized by the ANIM and the Winnipeg Chamber of Commerce, with financial support from the governments of Manitoba and Canada
- Announcement of the development of a wind farm in St. Joseph with support from Manitoba Hydro
- Launch of a pilot project for the creation of bilingual FLS Coordinator positions shared by a cluster of departments
- Launch of the new set of *Bonjour-Hello* promotional tools on Manitoba's active offer of services in French

**Ongoing FLS initiatives:** bilingual forms and documents; bilingual signage in designated areas and centres; services in both official languages in person or via telecommunications through bilingual employees in designated offices and facilities; support for the provision of translation services for bilingual municipalities; contributions to various Francophone cultural, educational, youth, economic, etc. initiatives and projects.

The background is a complex, abstract pattern. The left half is a vibrant orange color with a dense, textured pattern of overlapping geometric shapes, including triangles, circles, and lines. The right half is a deep blue color with a similar textured pattern of overlapping geometric shapes. The two halves meet at a vertical line down the center. The text is positioned in the upper right quadrant, overlapping the blue background.

**Points saillants de 2011-2012**

**Highlights 2011/12**

## Secrétariat aux affaires francophones

Le Secrétariat aux affaires francophones, créé en 1981, est chargé de guider et de superviser la mise en œuvre de la politique sur les services en langue française (SLF) du Manitoba en conformité avec le concept de l'offre active de services.

Le Secrétariat conseille le gouvernement du Manitoba – en particulier le ministre responsable des Affaires francophones – concernant l'élaboration de services gouvernementaux en français et lui fait des recommandations à cet égard. Il sert également de liaison entre le gouvernement et les organismes francophones de la province. Le Secrétariat est rattaché au Secrétariat du Conseil du Trésor sur le plan administratif.

En 2011-2012, le directeur général a présidé le Groupe de travail sur l'amélioration des services en langue française au sein du système judiciaire au Manitoba ainsi que le Groupe de travail sur le développement du tourisme en langue française. Il a coprésidé la table de concertation établie pour régler les questions ayant trait à la prestation de services de la GRC dans les deux langues officielles.

Le Secrétariat aux affaires francophones a continué à servir de ressource pour le Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc., qui est le porte-parole officiel de la communauté francophone dans les domaines des services de santé et des services sociaux.

Le personnel du Secrétariat a offert des conseils et de l'aide à 34 instances administratives (soit 19 ministères, 10 sociétés d'État, cinq organismes d'État et organismes autonomes de l'Assemblée législative).

Le personnel a poursuivi l'examen ou l'élaboration des plans stratégiques quinquennaux et des plans opérationnels annuels des SLF au sein des cinq instances administratives participant au projet pilote lancé en 2008-2009 à cet égard : Administrations locales; Finances; Services à la famille; la Société des alcools du Manitoba; et la Corporation manitobaine des loteries. Au 31 mars

## Francophone Affairs Secretariat

The Francophone Affairs Secretariat, created in 1981, has the mandate to guide and monitor the implementation of Manitoba's French Language Services (FLS) Policy in a manner consistent with the concept of Active Offer.

The Secretariat advises and makes recommendations to the government of Manitoba, and the Minister responsible for Francophone Affairs in particular, on the development of government services in French. It serves as a liaison between the government and Francophone organizations in the province. The Secretariat is administratively attached to the Treasury Board Secretariat.

In 2011/12, the Executive Director chaired the Working Group on the Enhancement of FLS in Manitoba's Judicial System and the Working Group on French Language Tourism Development. He co-chaired the advisory committee established to deal with matters relating to the delivery of RCMP services in both official languages.

The Francophone Affairs Secretariat continued to act as a resource for the Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc. Board, the official representative of the Francophone community in the areas of health and social services.

The Secretariat's staff provided guidance and assistance to 34 administrative bodies (including 19 departments, 10 Crown corporations and five Crown Agencies and independent offices of the Legislative Assembly).

Staff pursued the review and/or development of the Five-Year Strategic and Annual Operating FLS plans with the five administrative bodies participating in the pilot project launched in 2008/09 in this regard: Family Services; Finance; Local Government; Manitoba Liquor Control Commission; and Manitoba Lotteries Corporation. As at



**L'écriteau illustré ci-dessus indique que les services gouvernementaux sont offerts dans les deux langues officielles.**

\*\*\*\*\*

**Ce symbole permet aussi d'identifier les employés du gouvernement qui sont en mesure de communiquer avec le public aussi bien en français qu'en anglais.**

**The sign illustrated above indicates that government services are available in both official languages.**

\*\*\*\*\*

**This symbol also identifies government employees who are able to communicate with the public in French as well as in English.**

2012, deux plans stratégiques quinquennaux sont terminés et ont été approuvés.

En 2011-2012, trois autres instances administratives ont entamé l'élaboration de leurs plans stratégiques quinquennaux des SLF : le ministère de l'Éducation, le Bureau du commissaire à l'équité du Manitoba et la Société d'assurance publique du Manitoba.

Le Secrétariat a poursuivi son *Projet pilote de coordonnateur ou coordonnatrice bilingue des SLF à temps partagé*, lancé en mai 2009. Les deux coordonnateurs.trices des SLF travaillent chacun à temps plein auprès d'un groupement de ministères qui leur est propre. Ils cherchent à trouver des moyens pratiques et raisonnables de mettre en œuvre la politique sur les SLF et le concept de l'offre active. Ils sont encadrés par des sous-ministres adjoints et ont accès à la haute direction, ce qui leur permet d'acquérir une meilleure connaissance de leurs ministères et d'obtenir leur soutien.

L'équipe du Secrétariat a continué à mettre en œuvre la campagne promotionnelle interne *Bonjour-Hello* en animant 12 séances d'orientation sur le concept d'offre active à l'intention de quelque 300 employés à tous les niveaux, et cela dans les diverses instances administratives.

Les membres de l'équipe du Secrétariat ont également participé à l'élaboration et à la mise en place d'*AccèsManitoba*, une initiative de services bilingues en ligne, en partenariat avec *Entrepreneuriat, Formation professionnelle et Commerce Manitoba*.

En 2011-2012, le Secrétariat a coordonné 150 inscriptions à des cours de français, représentant une augmentation de 28% par rapport à l'année précédente. Les cours de français comprennent : des programmes de soir et de fin de semaine pour les employés du gouvernement; la continuation d'un projet pilote portant sur l'enseignement du français pendant les jours de travail pour quelque huit employés de Services à la famille et Consommation; et le tutorat à frais partagés pour six ministres, membres de l'Assemblée législative ou hauts fonctionnaires.

Le Secrétariat a examiné 18 plaintes, ainsi que diverses questions sur les SLF soulevées par le public. Il a organisé des forums et des réunions avec des représentants des ministères et de la collectivité franco-manitobaine afin d'échanger des renseignements et des idées sur des enjeux particuliers et de formuler des recommandations ou de mettre au point des solutions et des stratégies.

Le ministre responsable des Affaires francophones a accordé une subvention unique de 9 500 \$ à l'Université de Saint-Boniface pour appuyer la création de *La Bourse Légion d'honneur*.

March 31, 2012, two Five-Year Strategic Plans have been completed and approved.

In 2011/12 three other administrative bodies started to develop their Five-Year Strategic FLS Plans: Education, Office of the Manitoba Fairness Commissioner, and Manitoba Public Insurance.

The Secretariat carried on with its *Bilingual Full-Time Shared FLS Coordinator* pilot project, launched in May 2009. The two FLS Coordinators work full-time, each with a specific cluster of departments, in view of finding practical, common sense ways in which to implement the FLS Policy and the concept of Active Offer. They are mentored by Assistant Deputy Ministers and have access to executive management, enabling them to gain a broader understanding of their departments and their buy-in.

The Secretariat's team continued to implement the internal *Bonjour-Hello* promotional campaign, conducting 12 orientation sessions on the Active Offer concept for some 300 employees at all levels within the various administrative bodies.

Members of the Secretariat's team also participated in the development and implementation of *AccessManitoba*, a bilingual online services initiative, in collaboration with *Entrepreneurship, Training and Trade*.

In 2011/12, the Secretariat coordinated 150 registrations for French language training, representing a 28% increase over the previous year. French language training includes: evening and weekend programs for government employees; the continuation of a pilot project involving French language training during the workday for some eight employees of Family Services and Consumer Affairs; and cost-shared tutoring for six Ministers, MLAs or senior public servants.

The Secretariat dealt with 18 complaints, as well as various issues raised by the public regarding FLS. The Secretariat organized a number of forums/meetings with representatives of government departments and the Franco-Manitoban community to share information and ideas on specific issues and to prepare recommendations or develop solutions and strategies.

The Minister responsible for Francophone Affairs awarded a one-time special grant of \$9,500 to the Université de Saint-Boniface to support the creation of *La Bourse Légion d'honneur*.

## Centres de services bilingues

En 2011-2012, les centres de services bilingues (CSB) ont continué à servir le public dans les communautés de Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface, Saint-Laurent, Saint-Pierre-Jolys, Saint-Vital et les environs.

Le centre de services bilingues de Sainte-Anne a officiellement ouvert le 22 mars 2012, en partenariat avec South Eastman Health / Santé Sud Est Inc., ce qui amène à un total de six le nombre de CSB opérant dans des régions rurales et urbaines du Manitoba.

Les CSB ont fait connaître leurs services et ont organisé des activités de sensibilisation dans les différentes collectivités. Le nombre total de clients servis aux CSB était de 116 532, une augmentation de 12,4% par rapport à l'année précédente.

Les programmes de la Passerelle des entreprises du Manitoba, offerts en partenariat avec l'Entrepreneuriat, la Formation professionnelle et le Commerce Manitoba, sont offerts dans les CSB de Saint-Boniface, Saint-Vital, Saint-Laurent, Notre-Dame-de-Lourdes et Saint-Pierre-Jolys depuis janvier 2011, complétant ainsi les services déjà offerts par les centres.

La Passerelle des entreprises fournit au grand public et aux entrepreneurs un guichet unique et des services d'aiguillage vers un large éventail de renseignements et de services en matière d'aide et d'emploi, notamment pour le lancement d'entreprise, les permis et les licences, les programmes financiers, la planification d'entreprise, le recrutement, la formation et la gestion d'employés, le développement et la croissance d'entreprise, et les exportations.

Le partenariat entre les CSB et le centre d'information 233-ALLÔ de la Société franco-manitobaine a continué assurant des services et de l'information en continu entre la collectivité et les instances gouvernementales.

Le Secrétariat aux affaires francophones a poursuivi l'élaboration d'un avant-projet de loi intitulé *Loi sur les centres de services bilingues / The Bilingual Service Centres Act*, dont le but est de garantir un rôle permanent aux CSB. Cette loi devrait être promulguée au début du prochain exercice.

## Coopération intergouvernementale

En tant que représentant de Monsieur Greg Selinger, premier ministre du Manitoba et ministre responsable des Affaires francophones, le directeur général du Secrétariat aux affaires francophones a participé à la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC) tenue les 15 et 16 juin 2011 à Moncton et à Dieppe, au Nouveau-Brunswick.

Inspirés par le thème de la conférence, *Le nouveau visage de la francophonie canadienne*, les ministres ont discuté des moyens d'améliorer et d'adapter leurs services afin de mieux répondre aux besoins de cette francophonie canadienne élargie.

## Bilingual Service Centres

In 2011/12 the Bilingual Service Centres (BSCs) continued to serve the public in the communities of Notre Dame de Lourdes, St. Boniface, St. Laurent, St-Pierre-Jolys, St. Vital and surrounding areas.

The BSC in Ste. Anne officially opened on March 22, 2012, in partnership with South Eastman Health-Santé Sud Est Inc., bringing the total BSCs now operating in rural and urban regions of Manitoba to six.

The BSCs promoted their services and organized outreach activities in the different communities. A total of 116,532 clients accessed services at the BSCs, an increase of 12.4% over the previous year.

The Manitoba Business Gateway programs, offered in cooperation with Entrepreneurship, Training and Trade, have been operating in the BSCs of St. Boniface, St. Vital, St. Laurent, Notre Dame de Lourdes and St-Pierre-Jolys since January 2011, complementing services the centres already provide.

The Business Gateways provide single-window access and referrals to a wide array of business and employment information and services including business starts, licences and permits, financial programs, business planning, recruiting, training and managing employees, business expansion and growth, exporting and more.

The partnership between the BSCs and the Société franco-manitobaine's 233-ALLÔ Information Centre continued, ensuring seamless information and services between the community and government bodies.

The Francophone Affairs Secretariat pursued the development of a draft bill entitled *The Bilingual Service Centres Act / Loi sur les centres de services bilingues*, designed to guarantee a permanent role for the BSCs. It is anticipated that the legislation will be enacted early in the new fiscal year.

## Intergovernmental Cooperation

On behalf of the Honourable Greg Selinger, Premier of Manitoba and Minister responsible for Francophone Affairs, the Executive Director of the Francophone Affairs Secretariat participated in the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie (MCCF), held in Moncton-Dieppe, New Brunswick, on June 15-16, 2011.

Inspired by the conference's theme, *The Face of the New Canadian Francophonie*, the ministers discussed ways to improve and adapt their services to better meet the needs of a broader Canadian Francophonie.

Les ministres ont également discuté du dossier du développement économique en matière de francophonie canadienne, l'un des axes prioritaires d'intervention de la CMFC, et continueront d'encourager un dialogue pancanadien, notamment au moyen d'échanges entre les principaux intervenants gouvernementaux, associatifs et privés. C'est ainsi que la CMFC a annoncé qu'un comité directeur indépendant a pris en main l'organisation d'un forum pancanadien portant sur le développement économique en matière de francophonie canadienne, lequel se tiendra à l'automne 2012.

Les ministres ont dressé un bilan des réalisations de la CMFC en matière d'immigration francophone et ont convenu de poursuivre son rôle de catalyseur au chapitre de l'immigration francophone en élaborant des mesures visant à favoriser et maintenir des interactions et des échanges réguliers entre les ministres responsables de l'immigration et les représentants du Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne (RIFC).

C'est à la lumière de ce rôle que les interventions de la CMFC se sont articulées autour des actions suivantes :

- Tenue, pour une troisième année consécutive, d'une Séance de travail sur l'immigration francophone, le 28 février 2012 à Toronto;
- Rédaction d'un *Survol des stratégies, politiques et programmes des gouvernements en matière d'immigration francophone* par la firme Brynaert & Associé.e.s.;
- Renouvellement, pour une troisième année consécutive, du partenariat avec le Secrétariat Metropolis pour l'organisation et la tenue du V1<sup>e</sup> Pré-congrès national de Metropolis sur l'immigration francophone au Canada, pré-congrès qui s'est tenu le 29 février 2012 à Toronto.

The ministers also discussed the issue of economic development with respect to the Canadian Francophonie, a priority area for the MCCF, and will continue to encourage pan-Canadian dialogue, specifically exchanges among the main stakeholders in the public, private and voluntary sectors. As a result, the MCCF announced that an independent steering committee is organizing a pan-Canadian forum on economic development with respect to the Canadian Francophonie, to be held in the fall of 2012.

The ministers took stock of the MCCF's accomplishments in the area of Francophone immigration and agreed that it should continue to act as a catalyst by taking steps to foster regular interaction and exchange between the ministers responsible for immigration and the representatives of the Intergovernmental Network of the Canadian Francophonie (INCF).

It was in light of this role that the MCCF's activities focused on the following:

- The holding of the third consecutive Working Session on Francophone Immigration on February 28, 2012 in Toronto;
- The production of a survey of government strategies, policies and programs in the area of Francophone immigration, by Braynaert and Associates;
- The renewal, for the third consecutive year, of the partnership with the Metropolis Secretariat for the purpose of organizing the 6<sup>th</sup> Metropolis National Pre-Conference on Francophone Immigration in Canada, which was held on February 29, 2012 in Toronto.



**Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne – Moncton-Dieppe (NB), juin 2011**

**Ministerial Conference on the Canadian Francophonie – Moncton-Dieppe (NB), June 2011**

Au cours de l'année, le directeur général du Secrétariat a également participé à plusieurs rencontres organisées par le Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne (RIFC). Ce groupe de fonctionnaires veille aux suivis des dossiers et priorités de la CMFC.

## Ententes de coopération

### Entente Canada-Manitoba relative aux services en français 2009-2013

Le Secrétariat aux affaires francophones a coordonné, pour le Manitoba, l'inclusion des projets devant être financés dans le cadre de l'*Entente Canada-Manitoba relative aux services en français* (ECMRSF) pour 2011-2012.

Aux termes de cette entente à frais partagés, la contribution annuelle de 1,4 million de dollars du Manitoba (pour un total de 5,6 million de dollars sur quatre ans) sera égalée par le Canada afin d'appuyer l'élaboration, la prestation et le développement de services gouvernementaux de qualité en français pour la communauté francophone du Manitoba, et de soutenir les initiatives à effets structurants qui visent à accroître sa vitalité.

Les frais engagés pour mettre en œuvre une vaste gamme d'initiatives dans plusieurs secteurs d'activité ont été partagés à parts égales entre la Province et le gouvernement fédéral. En voici quelques exemples :

- Centres de la petite enfance et de la famille (450 000 \$ par année);
- Activités et programmes municipaux bilingues (400 000 \$ par année);
- Services de santé en français pour les personnes âgées (70 000 \$ par année);
- Programme de mentorat et d'établissement des entrepreneurs francophones manitobains et immigrants (100 000 \$ en 2011-2012).

Le ministère du Patrimoine canadien et le gouvernement du Manitoba ont approuvé le versement d'une contribution de 135 000 \$ chacun sur deux années financières (75 000 \$ en 2011-2012 et 60 000 \$ en 2012-2013), pour appuyer la mise en œuvre du projet *L'Art en moi*, dans le cadre du Fonds de développement culturel des Programmes d'appui aux langues officielles.

Cet appui est administré par le truchement de l'ECMRSF. La contribution provinciale provenait de Culture, Patrimoine et Tourisme; le Conseil des Arts du Manitoba; et le Secrétariat aux affaires francophones.

Over the course of the year, the Executive Director of the Secretariat also participated in several meetings of the Intergovernmental Network of the Canadian Francophonie (INCF). This group of government officials is in charge of carrying out follow-up activities to implement priorities of MCCF.

## Cooperation Agreements

### Canada-Manitoba Agreement on French Language Services 2009-2013

The Francophone Affairs Secretariat coordinated, for Manitoba, the inclusion of projects to be funded in 2011/12 under the *Canada-Manitoba Agreement on French Language Services* (CMAFLS).

Under this cost-sharing mechanism, Manitoba's annual \$1.4 million contribution (for a total of \$5.6 million over four years) will be matched by Canada to support the development, delivery and expansion of quality government services in French for Manitoba's Francophone community and support initiatives with structuring effects intended to enhance its vitality.

A wide variety of initiatives were cost-shared equally by Manitoba and Canada in various sectors of activity. Some examples include:

- Early Childhood and Family Centres (\$450,000 per year);
- Bilingual Municipal Activities and Programs (\$400,000 per year);
- Health Services in French for Seniors (\$70,000 per year);
- Mentorship and Business Immigration Settlement Program for Francophones (\$100,000 in 2011/12).

Canadian Heritage and the Government of Manitoba approved a contribution of \$135,000 each over two years (\$75,000 in 2011/12 and \$60,000 in 2012/13) to support implementation of the project *L'Art en moi* [the art within me], through the Official Languages Support Programs Cultural Development Fund.

This support is administered by way of the CMAFLS. The provincial contribution was provided by Culture, Heritage and Tourism; the Manitoba Arts Council; and the Francophone Affairs Secretariat.

Les objectifs du projet *L'Art en moi* sont les suivants :

- Créer un nouveau programme du ministère de la Culture, du Patrimoine et du Tourisme du Manitoba qui a pour but d'utiliser les arts afin d'appuyer le développement identitaire dans les communautés francophones du Manitoba;
- Appuyer des projets artistiques, innovateurs et ponctuels proposés par des organismes artistiques, des organismes culturels et les groupes communautaires ayant un mandat d'identité culturelle francophone afin de mettre en rapport des artistes et des communautés de la francophonie manitobaine dans le but d'offrir une expérience artistique significative à celles-ci et de les appuyer dans leur propre construction d'identité culturelle.

Treize subventions ont été accordées en 2011-2012 dans le cadre du programme *L'Art en moi*. Les projets approuvés, dont quelques exemples figurent ci-dessous, ont mis en valeur une variété de disciplines artistiques et ont eu un impact sur l'identité culturelle à l'échelle de la francophonie provinciale.

- Amicale de la Francophonie Multiculturelle du Manitoba, « Afrique et cultures », 24 500 \$;
- Centre culturel franco-manitobain, « Mon identité se dessine », 10 000 \$;
- Comité culturel Châteauguay, « Ateliers de théâtre pour les 13 à 93 ans », 1 555 \$;
- Comité culturel de Lorette, « On s'accorde! », 4 780 \$;
- Comité culturel de Lourdes, « Projet vidéo communautaire », 4 524 \$;
- Comité culturel de Saint-Laurent, « Lac des rêves », 9 500 \$;
- Le 100 Nons, « Thank you – Merci », 29 000 \$.

### **Manitoba-Nouveau-Brunswick et Manitoba-Québec**

Le Secrétariat aux affaires francophones a négocié, pour le Manitoba, les projets à financer aux fins du volet sur les services en langue française de l'Accord de coopération et d'échanges entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Manitoba et du Protocole d'entente Manitoba/Nouveau-Brunswick sur la coopération interprovinciale.

En 2011-2012, la contribution totale du Manitoba à quatre projets Manitoba-Québec et à trois projets Manitoba-Nouveau-Brunswick s'est élevée à 25 000 \$ et à 10 500 \$ respectivement avec un jumelage de contrepartie. Ces fonds ont permis aux organismes suivants de profiter d'échanges, de mentorat, de formation et de partage des connaissances spécialisées : le Centre culturel franco-manitobain; le Festival des Vidéastes du Manitoba; la Maison des artistes visuels francophones Inc.; les Rendez-vous du cinéma québécois (en partenariat avec Cinémental); et le Réseau des grands espaces.

The objectives of the *L'Art en moi* project are as follows:

- Create a new program of the Manitoba Department of Culture, Heritage and Tourism that uses the arts to support the identity building of Manitoba's Francophone communities.
- Support one-time innovative, artistic projects put forward by arts and/or culture organizations and community groups involved in Francophone cultural identity to connect Franco-Manitoban artists and communities in order to provide these communities with a meaningful artistic experience and support them in building their own cultural identity.

Thirteen *L'Art en moi* grants were awarded in 2011/12. The approved projects, examples of which are listed below, promoted a variety of arts disciplines and had an impact on cultural identity throughout the province's French-speaking community.

- Amicale de la Francophonie Multiculturelle du Manitoba, "Afrique et cultures", \$24,500;
- Centre culturel franco-manitobain, "Mon identité se dessine", \$10,000;
- Comité culturel Châteauguay, theatre workshops for ages 13-93, \$1,555;
- Comité culturel de Lorette, "On s'accorde!", \$4,780;
- Comité culturel de Lourdes, community video project, \$4,524;
- Comité culturel de Saint-Laurent, "Lac des rêves" [lake of dreams], \$9,500;
- Le 100 Nons, "Thank you – Merci", \$29,000.

### **Manitoba-New Brunswick and Manitoba-Québec**

The Francophone Affairs Secretariat negotiated, for Manitoba, the projects to be funded under the French-language services component of the Agreement for Cooperation and Exchange Between the Governments of Québec and Manitoba and the Memorandum of Understanding on Interprovincial Co-Operation Between the Governments of Manitoba and New Brunswick.

In 2011/12, Manitoba contributed a total of \$25,000 toward four Manitoba-Québec projects and \$10,500 toward three Manitoba-New Brunswick projects, with matched funding from its counterparts. This funding allowing the following organizations to benefit from exchanges, mentoring, training, and sharing of expertise: Centre culturel franco-manitobain; Festival des Vidéastes du Manitoba; Maison des artistes visuels francophones Inc.; Rendez-vous du cinéma québécois (in partnership with Cinémental); and Réseau des grands espaces.

## Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award

Lancé officiellement en mars 2005, le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* est une initiative conjointe de la Société franco-manitobaine (SFM), du Conseil fédéral du Manitoba, du Secrétariat provincial aux affaires francophones et de l'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM).

L'appel de mises en candidature pour le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* a été lancé le 21 mars 2012 dans le cadre des célébrations des *Rendez-vous de la Francophonie*. Remis tous les deux ans, le Prix vise à reconnaître un(e) employé(e) ou un groupe d'employé(e)s œuvrant au sein du secteur public ou parapublic fédéral, provincial ou municipal et s'étant distingué(e) au service de la Francophonie au Manitoba.

Le grand public et les employés du secteur public à l'échelle fédérale, provinciale et municipale sont invités à soumettre des candidatures pour le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award*. Veuillez consulter le site Web pour obtenir de plus amples renseignements : [www.prixronaldduhamelaward.mb.ca](http://www.prixronaldduhamelaward.mb.ca).

Officially launched in March 2005, the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* is a joint initiative of the Société franco-manitobaine (SFM), the Manitoba Federal Council, the Manitoba Francophone Affairs Secretariat, and the Manitoba Association of Bilingual Municipalities (AMBM).

The Call for Nominations for the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* was launched on March 21, 2012, as part of the *Rendez-vous de la Francophonie* celebrations. Presented every two years, the Award was created to recognize an employee or group of employees of a government or quasi-governmental body at the federal, provincial or municipal level for distinguished service to Manitoba's Francophone community.

Members of the general public and public sector employees at the federal, provincial and municipal level are invited to submit nominations for the Award. Additional information is available online at [www.prixronaldduhamelaward.mb.ca](http://www.prixronaldduhamelaward.mb.ca).



« Triade »

**Le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* est représenté par la sculpture Triade.**

**The *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* is represented by the Triade sculpture.**



**Annexe I –  
Énoncé de politique**

*(Révisé mars 1999 et septembre 2006)*

---

**Appendix I –  
Statement of Policy**

*(Revised March 1999 and September 2006)*



## Politique sur les services en langue française – mars 1999

## French Language Services Policy – March 1999

La Politique sur les services en langue française du gouvernement du Manitoba reconnaît le fait que la population francophone du Manitoba constitue un élément de l'une des caractéristiques fondamentales du Canada. Cette politique a pour but de permettre aux Manitobains et Manitobaines d'expression française et aux établissements qui les servent de bénéficier de services gouvernementaux comparables dans la langue des lois du Manitoba.

Dans la mesure du possible, le gouvernement du Manitoba offre ses services dans les deux langues officielles dans les régions désignées où la population d'expression française est concentrée. Les régions désignées figurent sur la carte ci-jointe.

Les instances administratives visées par cette politique tiennent compte des objectifs de cette politique et des répercussions possibles sur la population francophone lorsqu'elles planifient et exécutent des réorganisations et des réformes administratives ou législatives, y compris la réorganisation des frontières.

Les services en langue française sont offerts dans des centres de services entièrement bilingues situés dans les régions désignées. Ils sont également offerts, après autorisation ou détermination du ministre responsable des Affaires francophones, dans des centres de services partiellement bilingues où le nombre de postes et d'employés désignés bilingues est suffisant pour garantir la prestation efficace de tels services.

Les instances administratives visées par cette politique offrent des services en langue française de façon active. Le concept de l'offre active signifie que les services en français, qu'ils soient fournis oralement, par écrit ou par voie électronique, sont manifestes, facilement disponibles et accessibles au grand public, et de qualité comparable à ceux qui sont offerts en anglais.

The French Language Services Policy of the Government of Manitoba recognizes the fact that the French-speaking population of Manitoba is a constituent of one of the fundamental characteristics of Canada. The policy's purpose is to allow this community and the institutions serving it to access comparable government services in the language of the laws of Manitoba.

The services provided by the Government of Manitoba are offered, to the extent possible, in both official languages in areas where the French-speaking population is concentrated. The designated areas are shown on the accompanying map.

Administrative bodies covered by this policy consider the objectives of this policy and possible impacts on the Francophone community when planning and carrying out administrative or legislative reorganizations and reforms, including boundary reorganizations.

French language services are provided in completely bilingual service centres located in the designated areas. They are also provided, as approved or specified by the Minister responsible for Francophone Affairs, in partially bilingual service centres that have a sufficient number of designated positions and bilingual employees to ensure an effective delivery of such services.

French language services are actively offered by the administrative bodies covered by this policy. The concept of active offer means that services in French, whether provided by oral, written or electronic methods, are evident, readily available and easily accessible to the general public, and of comparable quality to those offered in English.

Toute la correspondance adressée à des particuliers ou à des groupes est rédigée dans la langue officielle que préfère le destinataire.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des Affaires francophones, tous les formulaires, les pièces d'identité et les certificats destinés au grand public sont bilingues.

Tous les documents d'information (écrits, audiovisuels ou électroniques) à l'intention du grand public sont produits dans un format bilingue, à moins qu'il soit souhaitable, en raison de contraintes de coût et de diffusion, de produire des versions anglaises et françaises. L'équivalent français peut être la version figurant sur le site Internet de l'instance administrative, dans les circonstances précisées par le ministre responsable des Affaires francophones. Les versions anglaises et françaises sont publiées en même temps.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des Affaires francophones, les sites Web fournissent des renseignements et facilitent les échanges avec le public dans les deux langues officielles.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des Affaires francophones, les affiches et les avis au public se trouvant dans des régions désignées et dans des centres de services bilingues sont rédigés dans les deux langues officielles.

L'existence des services en français est rendue manifeste à l'aide de panneaux et de messages d'accueil appropriés.

Les campagnes d'information du public en anglais sont également produites en français, sous réserve des contraintes de coût et de diffusion.

Les instances administratives visées par la politique annoncent dans les médias français les postes vacants pour lesquels la connaissance du français est obligatoire ou préférable.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des Affaires francophones, seuls des employés bilingues sont engagés dans les centres de services bilingues et dans les postes désignés bilingues jusqu'à ce que les exigences en matière de personnel bilingue soient respectées.

Lorsque le personnel d'un centre de services bilingues est entièrement bilingue, l'instance administrative encourage l'usage du français comme langue de travail.

Au moment de nommer quelqu'un à un conseil, à une commission, à un organisme, etc., on tient compte de la politique linguistique du gouvernement et du droit de tout Manitobain et de toute Manitobaine de comparaître devant un tribunal quasi judiciaire dans la langue officielle de son choix.

All correspondence with individuals or groups is in the official language preferred by the recipient.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for Francophone Affairs, all forms, identity documents and certificates intended for the general public are in a bilingual format.

All information materials (written, audio-visual or electronic) intended for the general public are produced in a bilingual format, unless cost and distribution considerations justify separate language versions. The French language equivalent can be the version posted on the administrative body's Internet site in circumstances specified by the Minister responsible for Francophone Affairs. Separate language versions are released simultaneously.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for Francophone Affairs, Web sites provide information and facilitate interactions with the public in both official languages.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for Francophone Affairs, signs and public notices in the designated areas and in the bilingual service centres are in both official languages.

The availability of French language services is made evident with appropriate signage and reception messages.

Public information campaigns in the English language have a counterpart in the French language, subject to cost and distribution considerations.

The administrative bodies to which the policy applies use the French-language media to advertise vacant staff positions where French is a requirement or an asset.

Unless otherwise specified by the Minister responsible for Francophone Affairs, only bilingual employees are recruited in the bilingual service centres and designated positions until such time as the bilingual personnel requirements are met.

Where the staff of a bilingual service centre is completely bilingual, the administrative body encourages the use of French as the language of work.

Nominations to boards, commissions, agencies, etc., take due account of the language dimension of government policy, as well as the right of any Manitoban to use either official language before quasi-judicial tribunals.

Les instances administratives suivantes sont visées par cette politique et elles la mettent en œuvre :

- Tous les ministères, ainsi que les commissions, conseils, corporations et organismes de service spécial qui relèvent d'eux;
- Les sociétés de la Couronne et d'autres organismes ministériels;
- Les bureaux de l'Assemblée législative ainsi que les organismes quasi judiciaires soumis aux dispositions de l'article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*;
- Les services publics réglementés par la Régie des services publics et servant des régions désignées;
- Les organismes désignés qui dispensent des services de santé et des services sociaux ainsi que les Offices régionaux de la santé qui sont désignés;
- D'autres instances, comme peut l'indiquer le ministre responsable des Affaires francophones.

Le Secrétariat aux affaires francophones, dont le mandat s'applique à toutes les instances administratives visées par la politique, est chargé de guider et de surveiller la mise en œuvre de cette politique. Dans l'exercice de son mandat, il voit à la mise en œuvre de la politique, et la facilite, de façon que le concept de l'offre active de services soit respecté, et il formule des recommandations à cet effet.

Le ministre responsable des Affaires francophones peut ordonner aux instances administratives visées par cette politique de prendre certaines mesures pour mieux respecter les objectifs de la politique.

Dans un souci de responsabilité publique, le Secrétariat aux affaires francophones publie un rapport annuel détaillant les résultats de la mise en œuvre de cette politique par les instances administratives visées. Le rapport annuel est établi en collaboration avec ces instances administratives.

---

N.B. : La politique a été adoptée en 1989 et révisée en 1999.

**Secrétariat aux affaires francophones**

Palais législatif, bureau 46  
Winnipeg (Manitoba) CANADA  
R3C 0V8

This policy applies to and is implemented by the following administrative bodies:

- All government departments and boards, commissions, corporations and special operating agencies reporting to them;
- Crown corporations and extra departmental organizations;
- Offices of the Legislative Assembly and quasi-judicial agencies subject to the requirements of Section 23 of the *Manitoba Act, 1870*;
- Public utilities governed by the Public Utilities Board and serving designated areas;
- Designated health facilities, social services agencies and Regional Health Authorities;
- Others as may be specified by the Minister responsible for Francophone Affairs.

The implementation of this policy is guided and monitored by the Francophone Affairs Secretariat, whose mandate applies to all the administrative bodies covered by this policy. In fulfilling its mandate, the Francophone Affairs Secretariat seeks and facilitates the implementation of this policy in a manner consistent with the concept of active offer and makes recommendations to that effect.

The Minister responsible for Francophone Affairs may direct the administrative bodies covered by this policy to carry out certain actions to better meet the objectives of this policy.

In order to ensure public accountability, the Francophone Affairs Secretariat publishes an annual report detailing the results of this policy's implementation by the administrative bodies covered by this policy. The annual report is prepared in collaboration with these administrative bodies.

---

Note: The policy was adopted in 1989 and revised in 1999.

**Francophone Affairs Secretariat**

Room 46 – Legislative Building  
Winnipeg, Manitoba, CANADA  
R3C 0V8

☎ (204) 945-4915

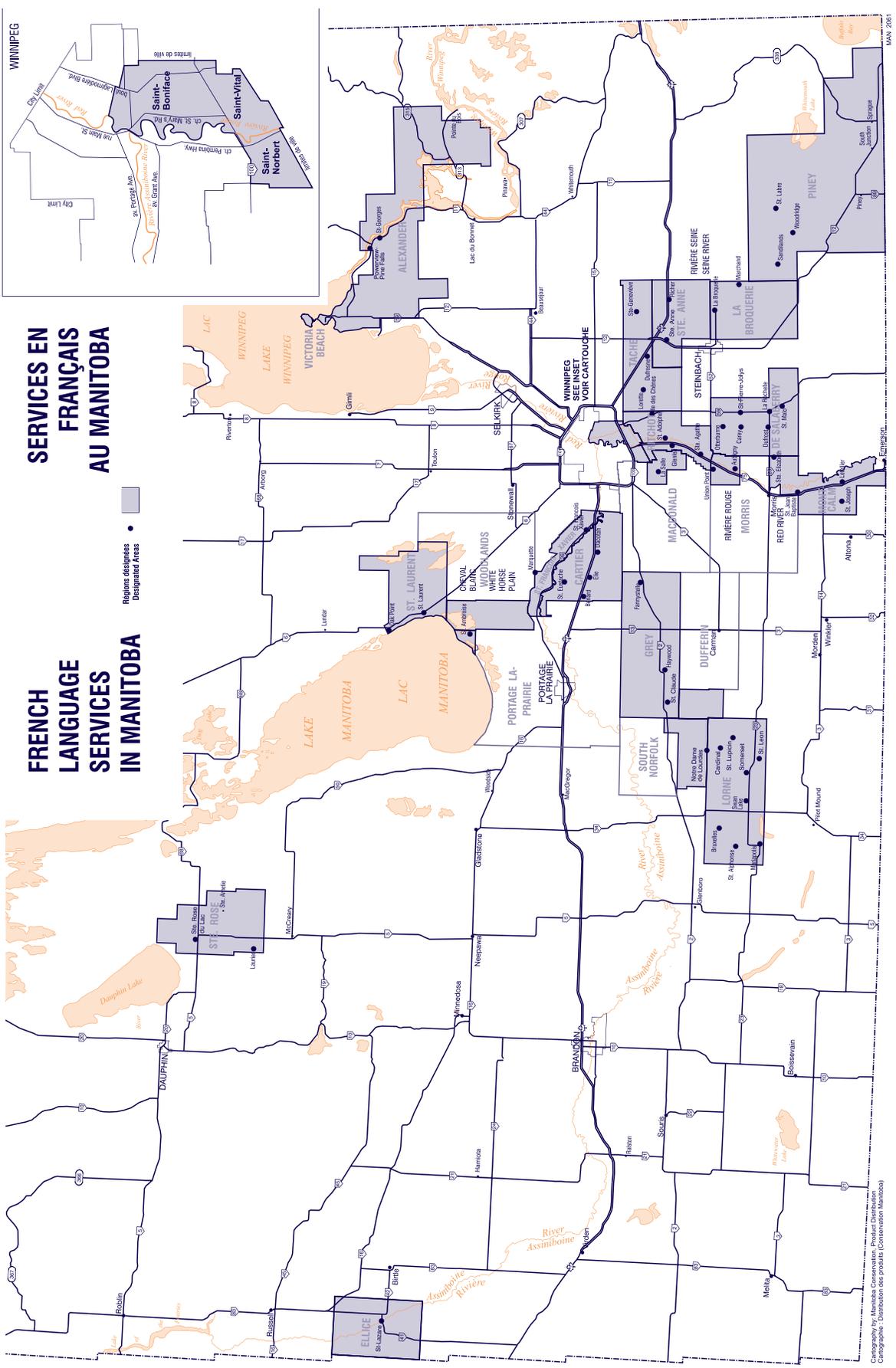
📄 (204) 948-2015

[www.manitoba.ca/fls-slf](http://www.manitoba.ca/fls-slf)

[www.csbsc.mb.ca](http://www.csbsc.mb.ca)

**FRENCH LANGUAGE SERVICES IN MANITOBA**  
**SERVICES EN FRANÇAIS AU MANITOBA**

Regions désignées  
 Designated Areas



Cartography by Manitoba Conservation. Product Distribution: Cartography: Distribution des produits (Conservation Manitoba)



Bonjour. Hello

Manitoba 